

**Plan :**

1. Déclinaison
  - 1.1 Déclinaison féminine en *ā*
  - 1.2 Les adjectifs en *a* et *ā*
2. Mots composés
  - 2.1 La composition verbale et les préverbes (+ saṁdhi interne du s => ṣ)
  - 2.2 La composition nominale : *le tatpuruṣa*
  - 2.3 La composition nominale : *le bahuvrīhi*
  - 2.4 La composition nominale : *le dvandva*
  - 2.5 La composition nominale : *le karmadhāraya*
3. Participes
  - 3.1 Le participe passé passif (+ règles de saṁdhi internes)
4. Exercices (le vocabulaire est donné dans les exercices)

**1. Déclinaison.****1.1 Déclinaison féminine en ā.**

Si la déclinaison en *a* pour les masculins et les neutres était la plus fréquente, il en va de même pour la déclinaison féminine en *ā*. Nombre de noms féminins se décline selon ce paradigme. Observons la déclinaison de **latā** (la liane, la vigne).

	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	<b>latā</b>	<b>late</b>	<b>latās</b>
Vocatif	<b>late</b>	<b>late</b>	<b>latās</b>
Accusatif	<b>latām</b>	<b>late</b>	<b>latās</b>
Instrumental	<b>latayā</b>	<b>latābhyām</b>	<b>latābhis</b>
Datif	<b>latāyai</b>	<b>latābhyām</b>	<b>latābhyas</b>
Ablatif	<b>latāyās</b>	<b>latābhyām</b>	<b>latābhyas</b>
Génitif	<b>latāyās</b>	<b>latayos</b>	<b>latānām</b>
Locatif	<b>latāyām</b>	<b>latayos</b>	<b>latāsu</b>

Remarquons que les formes en gris se retrouvent à l'identique dans la déclinaison des noms masculins en *a*.

## 1.2 Les adjectifs en *a* et *ā*.

Par définition, un adjectif qualifie un nom et s'y rapporte en s'accordant en genre et en nombre avec lui. Il en va de même en Sanskrit. La plupart des adjectifs en *a*, au masculin et au neutre, trouve une forme en *ā* au féminin. Cependant ce n'est pas le cas de tous les adjectifs. Certains ont une forme féminine en *ī* ou en *ī*; déclinaisons que nous étudieront un peu plus tard. Mais pour l'instant, riches des paradigmes en *a* (masc. et neutre) et en *ā* (féminin), nous pourrions déjà reconnaître nombre d'adjectifs qui se déclinent selon ce schéma. Voici par exemple, la déclinaison dans les trois genres de l'adjectif *nava* (nouveau) :

<b>masculin</b>	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	<b>navas</b>	<b>navau</b>	<b>navās</b>
Vocatif	<b>nava</b>	<b>navau</b>	<b>navās</b>
Accusatif	<b>navam</b>	<b>navau</b>	<b>navān</b>
Instrumental	<b>navena</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navais</b>
Datif	<b>navāya</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navebhyas</b>
Ablatif	<b>navāt</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navebhyas</b>
Génitif	<b>navasya</b>	<b>navayos</b>	<b>navānām</b>
Locatif	<b>nave</b>	<b>navayos</b>	<b>naveṣu</b>

<b>neutre</b>	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	<b>navam</b>	<b>nave</b>	<b>navāni</b>
Vocatif	<b>navam</b>	<b>nave</b>	<b>navāni</b>
Accusatif	<b>navam</b>	<b>nave</b>	<b>navāni</b>
Instrumental	<b>navena</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navais</b>
Datif	<b>navāya</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navebhyas</b>
Ablatif	<b>navāt</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navebhyas</b>
Génitif	<b>navasya</b>	<b>navayos</b>	<b>navānām</b>
Locatif	<b>nave</b>	<b>navayos</b>	<b>naveṣu</b>

<b>féminin</b>	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	<b>navā</b>	<b>nave</b>	<b>navās</b>
Vocatif	<b>nave</b>	<b>nave</b>	<b>navās</b>
Accusatif	<b>navām</b>	<b>nave</b>	<b>navās</b>
Instrumental	<b>navayā</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navābhis</b>
Datif	<b>navāyai</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navābhyas</b>
Ablatif	<b>navāyās</b>	<b>navābhyām</b>	<b>navābhyas</b>
Génitif	<b>navāyās</b>	<b>navayos</b>	<b>navānām</b>
Locatif	<b>navāyām</b>	<b>navayos</b>	<b>navāsu</b>

## 2. Les mots composés.

### 2.1 La composition verbale et les préverbes.

Les verbes sanskrits, se trouvent très souvent précédés d'un ou de plusieurs préverbe(s) ; ce qui a pour effet de modifier le sens du verbe racine ou en tous cas de le préciser. Bien que chaque préverbe ait un sens de base, indiquant le plus souvent la nuance qui sera apportée au verbe racine, le sens de l'association préverbe + verbe s'éloigne parfois considérablement du sens logique auquel on aimerait s'attendre.

Voici la liste des préverbes :

<b>Ati-</b>	nuance d'excès et d'intensité, au delà
<b>Adhi-</b>	au-dessus, sur
<b>Anu-</b>	le long de, derrière, selon
<b>Antar-</b>	(rare) entre
<b>Apa-</b>	au loin
<b>Api-</b>	(rare) près, sur
<b>Abhi-</b>	vers, contre
<b>Ava-</b>	marque la descente vers, l'écartement
<b>Ā-</b>	vers, près de
<b>Ut-</b>	sur, au-dessus, en haut, hors
<b>Upa-</b>	près, vers, autour
<b>Ni-</b>	en bas, en dedans
<b>Nis-</b>	hors, à l'écart
<b>Parā-</b>	(rare) marque l'éloignement ou l'écart
<b>Pari-</b>	autour
<b>Pra-</b>	devant, de l'avant
<b>Prati-</b>	contre, en échange, en sens inverse
<b>Vi-</b>	nuance de séparation, de dispersion, de loin
<b>Sam-</b>	ensemble

Revoyons maintenant cela au moyen de quelques exemples.

Ati	+		Gam-	passer outre	
Ati	+		Diś-	(montrer au-delà), transmettre	
Ati	+		Pat-	tomber au-delà	
Ati	+	pra	+	Śams-	louer hautement
Adhi	+		Gam-	venir vers, tomber (par hasard) sur	
Adhi	+		Ruh-	monter sur + loc.	

Adhi	+			ṣṭhā-	se tenir sur
Adhy	+	ā	+	Gam-	rencontrer
Adhy	+	ā	+	Ruh-	dominer
Anu	+			Gam-	suivre, longer
Anu	+			Jīv-	vivre comme
Anu	+			Diś-	exhorter
Anu	+			Paś-	découvrir
Anu	+	pra	+	Sthā-	partir après qq un
Anu	+			ṣṭhā-	suivre
Anv	+	ava	+	Īkṣ-	regarder vers
Antar	+			Dah-	brûler à l'intérieur
Apa	+			Gam-	s'éloigner, disparaître
Apa	+			Kṛṣ-	arracher
Apa	+			Kṣip-	écarter
Api	+			Gam-	participer
Abhi	+			Gam-	aller vers, rencontrer, entreprendre
Abhi	+			Dṛś-	regarder
Abhi	+			Dhāv-	courir vers ou contre
Abhi	+	niṣ	+	Pat-	jaillir, sortir de
Abhi	+			Ram-	se reposer
Ava	+			Gam-	aller près de, croire, comprendre
Ava	+			Kṣip-	jeter en bas
Ava	+			Naś-	disparaître
Ava	+			Muc-	lâcher, détacher
Ā	+			Kṣip-	frapper, lancer sur
Ā	+			Gam-	arriver, atteindre
Ā	+			Damś-	mordre dans
Ā	+			Diś-	avoir en vue
Ā	+			Ram-	prendre plaisir
Uj	+			Jīv-	revenir à la vie
Ut	+			Kṛṣ-	extraire
Ut	+			Kṣip-	jeter en l'air
Ut	+			thā-	se dresser, ressusciter
Ud	+			Gam-	sortir, jaillir
Ud	+			Diś-	déclarer
Upa	+			Kṛīḍ-	jouer autour de
Upa	+			Gam-	approcher, entreprendre
Upa	+	ni	+	Kṣip-	déposer
Upa	+			Likh-	faire un trait autour
Upa	+			Sthā-	se tenir auprès de, s'exposer
Upa	+			Īkṣ-	percevoir

Ni	+			Kṣip-	jeter, rejeter
Ni	+			Gam-	aller vers, auprès de
Ni	+			Nī-	amener, conduire
Ni	+			Paṭ-	descendre
Nir	+			Gam-	s'en aller, partir
Nis	+			Tyaj-	chasser, expulser
Niṣ	+			Paṭ-	s'envoler
Parā	+			Kṣip-	renverser
Parā	+			Jī-	vaincre, subjuguier
Pari	+			Gam-	aller autour, entourer, mourir
Pari	+			Tyaj-	laisser, abandonner
Pari	+			ṇam-	s'incliner, se couber en avant
Pari	+			Muc-	délivrer
Pra	+			Gam-	s'acheminer vers
Pra	+			ṇam-	se plier, se courber
Pra	+			Vṛt-	rouler
Prati	+			Gam-	aller à la rencontre
Prati	+			Ruh-	pousser de nouveau
Prati	+			ṣṭhā-	habiter, cesser
Praty	+	ā	+	Nī-	reconduire, restaurer
Praty	+	upa	+	Sthā-	attendre (moyen)
Vi	+			Kṣip-	jeter de tous côtés
Vi	+			Gam-	aller de tous côtés
Vi	+	nir	+	Diś-	indiquer
Vi	+	pra	+	Gam-	s'en aller de tous côtés
Vi	+			Budh-	se reveiller (moyen)
Vi	+			Muc-	délivrer
Sam	+			Sthā-	rester, s'arrêter, réussir, mourir
Sam	+			Kṛṣ-	entraîner
Sam	+			Gam-	se rencontrer, se réunir
Sam	+			Tyaj-	abandonner, délaisser
Sam	+			Dṛś-	apercevoir
Sam	+	ni	+	Vas-	vivre avec qq un (instr.)
Sam	+	nir	+	Gam-	sortir en même temps
Sam	+	ati	+	pra+ Śams-	faire un éloge excessif
Sam	+	adhi	+	Gam-	aller ensemble vers
Sam	+	abhi	+	Paṭ-	tomber sur, attaquer
Sam	+	abhi	+	ṣṭhā-	monter (cheval, éléphant)
Sam	+	ava	+	Gam-	comprendre à fond
Sam	+	ā	+	Gam-	(se) rencontrer
Sam	+			Bhū-	être ensemble

Lorsqu'un verbe avec préverbe(s) se trouve à l'imparfait (ou à l'aoriste), l'augment *a* caractéristique se place après le (ou les) préverbe(s). Les saṁdhi internes s'en trouvent souvent modifiés.

Exemples : **Samabhipat-** => **Samabhipatati** => **Samabhyapatat** (il attaquait)  
**Samabhiṣṭhā-** => **Samabhiṣṭhati** => **Samabhyatiṣṭhat** (il montait)  
**Samavagam-** => **Samavagacchati** => **Samavāgacchat** (il comprenait)  
**Samāgam-** => **Samāgacchati** => **Samāgacchat** (il rencontrait)

Notons une petite règle de saṁdhi interne : Un *s* dental devient *ṣ* après n'importe quelle voyelle sauf *a* et *ā*. De plus, si une consonne dentale suit directement ce *s* devenu rétroflexe, elle devient elle-même rétroflexe.

Exemples : **Samabhiṣṭhā-** (monter) et non *\*Samabhiṣṭhā-*  
**Lokeṣu** (dans les mondes)  
mais : **Latāsu** (dans les lianes)

## 2.2 La composition nominale : le tatpuruṣā.

Il existe en principe cinq composés nominaux en Sanskrit. Nous allons en voir quatre dans cette leçon. Le cinquième sera pour plus tard. Ces cinq catégories sont parfois subdivisées en sous-groupes. Les composés sanskrits possèdent grammaticalement toujours deux termes (à l'exception du dvandva). Cependant, nous verrons à la fin de cette leçon que les composés peuvent être très long. Car les deux termes d'un composé peuvent également être des mots composés. Et cela peut se produire à tous les niveaux du composé.

La première catégorie de composés nominaux est celle des **tatpuruṣa**. En règle générale, le premier terme du tatpuruṣa remplace n'importe quel cas oblique et, généralement, surtout un génitif. Le premier terme se trouve généralement sous sa forme de base (celle donnée dans le vocabulaire par exemple).

Exemples : **Hradasya hamsās** = **hradahamsās** (les cygnes du lac)  
**Nṛpasya sukham** = **nṛpasukham** (le bonheur du roi)  
**Jale kamalam** = **jalakamalam** (le lotus sur l'eau)  
Attention : **Jalasya kamalam** = **jalakamalam** (le lotus d'eau)  
**Grāmasya kākās** = **grāmakākās** (les corbeaux du village)  
Attention : **Grāmāṇām kākās** = **grāmakākās** (les corbeauX des villages)

On voit donc que tant le cas oblique que le nombre disparaît dans le composé. Seul le contexte peut y référer.

Souvent le premier terme du composé tatpuruṣa est un pronom.

Exemples : **Mama gṛhas = matgṛhas** (ma maison)  
**Tasya prāsādas = tatprāsādas** (son palais)

### 2.3 La composition nominale : le bahuvrīhi.

Le composé bahuvrīhi est toujours un adjectif mais le dernier terme, pris en soi, est toujours un substantif. Le bahuvrīhi, en tant qu'adjectif, accompagne le plus souvent un nom. Il s'accorde d'ailleurs avec celui-ci.

Grammaticalement, le bahuvrīhi remplace une subordonnée parataxe (sans verbe être) au génitif. Voyons par des exemples ce que cela veut dire.

Si le premier terme est un adjectif :

Exemples : **Hrado yasya kamalāni navāni = Hrado navakamalaḥ** (le lac dont les lotus sont nouveaux ; le lac aux nouveaux lotus)  
**Prāsādo yasya hradāḥ sundaraḥ = Prāsādaḥ sundarahradaḥ** (le palais dont le lac est beau ; le palais au beau lac)  
**Lokā yeṣāṃ nṛpo nirgataḥ = Lokā nirgatanṛpāḥ** ( les pays dont le roi s'en est allé.)

Si le premier terme est un substantif :

Exemples : **Nṛpo yasya mitraḥ paṇḍitaḥ = Nṛpo paṇḍitamitraḥ** (le roi dont l'ami est un savant)  
**Īśvaro yasya gṛha ākāsaḥ = Īśvara ākāśagṛhaḥ** (le Seigneur dont la maison est le ciel)  
**Harṁsā yeṣāṃ hrado gṛhaḥ = Harṁsā gṛhahradāḥ** (les cygnes dont le lac est la maison)

Le premier terme peut également être un indéclinable. Par exemple **a** (an devant voyelle) donne un sens de négation. **Duḥ** donne un sens de négativité. **Su**, de positivité. **Sa**, quant à lui, donne un sens d'accompagnement.

Exemples : **Nṛpo yasya mitraḥ saha tena = Nṛpo samitraḥ** (le roi dont l'ami est avec ; le roi accompagné de son ami)

**Nṛpo yasya na balaḥ = Nṛpo abalaḥ** (le roi dont la force n'est pas ; le roi sans force ; le roi faible)

**Nṛpo yasya guṇāḥ pāpāḥ = Nṛpaḥ durguṇaḥ** (le roi dont les vertues sont mauvaises ; le roi aux viles vertues)

**Nṛpo yasya latāḥ su = Nṛpaḥ sulataḥ** ( le roi dont les vignes sont belles ; le roi aux belles vignes)

Remarquons que l'indication du nombre se perd dans le composé bahuvrīhi. Notons aussi que si le dernier terme est normalement un féminin (cf dernier exemple), il devient masculin ou neutre dans le composé adjectivale lorsqu'il accompagne un masculin ou un neutre ; dans ce cas, la finale en *ā* passe à *a*. Nous verons que dans le cas des finales en *ū* et *ī*, elles deviendront *u* et *i* aux masculin et neutre.

Notons encore un dernier point sur le bahuvrīhi : Lorsque le premier terme est un infinitif verbal.

Exemple : **Naro yasya kāmastyaktum = Narastyaktukāmaḥ** (l'homme dont le désir est d'abandonner)

Notons que la finale *m* de l'infinitif disparaît, comme il se doit, dans le composé.

## 2.4 La composition nominale : le dvandva.

Le dvandva est un composé copulatif. C'est le seul à pouvoir avoir un nombre indéterminé de termes, allant de deux à l'infini. Il remplace une liste de noms ou d'adjectifs qui seraient normalement suivis de *ca* (et).

Dans le cas de noms qui désigneraient des objets concrets et surtout compables, le sanskrit respecte le nombre, accordant le composé au pluriel s'ils sont beaucoup et au duel s'ils ne sont que deux. Le genre, quant à lui, est souvent celui du dernier terme.

Exemples : **Aśvo gajāśca = aśvagajau** (un cheval et un éléphant) : duel

**Aśvo gajaḥ śrgālaśca = aśvagajaśrgālāḥ** (un cheval, un éléphant et un chacal) : pluriel

**Aśvā gajāśca = aśvagajāḥ** (des chevaux et des éléphants) : pluriel

Attention : **Aśvo gajāśca = aśvagajāḥ** (un cheval et des éléphants) : pluriel imprécis

**Vṛkṣo latā ca = vṛkṣalate** (un arbre et une liane) : duel fém. (accord avec *latā* même si *vṛkṣa* est masc.)



Dans le cas où il s'agit d'une liste de noms désignant des concepts incomptables comme des sentiments par exemple ou des choses abstraites, le Sanskrit généralement ne tient plus compte du nombre ; le singulier est de rigueur. Quant au genre, soit c'est celui du dernier terme, soit le composé devient neutre.

Exemples : **Sukhaṁ duḥkhaṁ ca = sukhaduḥkham** (le bonheur et le malheur)  
**Śamaḥ senā ca = śamasenā** (fém.) = **śamasenam** (neutre)  
(la paix et la guerre)

Mais si l'on parle de choses précises :

**Nṛpasya sukhāni duḥkhāni ca = nṛpasya sukhaduḥkhāni**  
(les bonheurs et les malheurs du roi)

Dans le cas d'une copulation d'adjectifs, le genre et le nombre sont évidemment accordés avec le noms qu'ils accompagnent.

Exemple : **Kamalāni navāni sundarāṇi ca = kamalāni navasundarāṇi** (de beaux et frais lotus)

## 2.5 La composition nominale : le karmadhāraya.

Le karmadhāraya est un composé appositionnel. Le terme final est ici déterminé par le premier en tant qu'attribut, apposition ou terme de comparaison. Parfois, le premier terme désigne l'espèce et le second le genre.

On en trouve quatre types.

### ❶ Adjectif (ou adverbe) + substantif :

Exemples : **Kamalāni navāni = navakamalāni** (de nouveaux lotus)  
**Sundaro nṛpaḥ = sundaranṛpaḥ** (le beau roi)

Aussi : **Sunṛpaḥ** (le beau roi)

### ❷ Substantif + adjectif :

Exemples : **Ratnamiva sundaraḥ = ratnasundaraḥ** (beau comme un joyau)  
**Kalamiva navaḥ = kamalanavaḥ** (frais comme un lotus)

### ❸ Substantif + substantif :

Exemples : **Paṇḍito'pi nṛpaḥ = paṇḍitanṛpaḥ** (un roi qui est aussi un sage)  
**latāpi vṛkṣaḥ = latāvṛkṣaḥ** (un arbre qui est aussi une liane)

④ Adjectif + adjectif :

Exemple : **Kamalam navamapi sundaram = kamalam navasundaram**  
(un lotus beau tout en étant nouveau)

Dans ce dernier cas, c'est l'idée de simultanéité des deux adjectifs qui doit être mise en relief. Mais ici la frontière avec le dvandva adjectival n'est pas très loin.

Insistons sur le fait que tous ces mots composés peuvent se composer entre eux. Il en résulte souvent de très long mots. Montrons quelques exemples :

Exemples : **Nṛpaprāsādahradahaṁsah** (le cygne du lac du palais du roi)  
1<sup>er</sup> terme : Nṛpaprāsāda (le palais du roi) : tatpuruṣa  
2<sup>ème</sup> terme : Hradahaṁsa (le cygne du lac) : tatpuruṣa  
Composé final : tatpuruṣa

**Parvatagrheśvaraśivaḥ** (Śiva, le Seigneur dont la maison est la montagne)

1<sup>er</sup> terme : Parvatagṛha (dont la maison est la montagne) : bahuvrīhi  
2<sup>ème</sup> terme : Īśvaraśiva (le Seigneur Śiva) : karmadhāraya  
Composé final : karmadhāraya

**Samabhiṣṭhātukāmanṛpasundarāśvagajāḥ** (les beaux chevaux et éléphants du roi désireux de (les) monter.)

1<sup>er</sup> terme : Samabhiṣṭhātu+kāma (désireux de monter) : bahuvrīhi  
+ Nṛpa => le roi désireux de monter : karmadhāraya  
2<sup>ème</sup> terme : Sundara+aśvagajāḥ (les beaux chevaux et éléphants) : karmadhāraya. Mais āśvagajāḥ est un dvandva  
Composé final : tatpuruṣa

Seul l'exercice pourra parfaire la compréhension des composés sanskrits !

### 3. Les participes.

Il existe une multitude de participe en sanskrit. Nous les étudierons au cas par cas. Une grosse introduction ici serait donc inutile. Cependant, il est un participe sans lequel la langue sanskrite ne serait pas telle qu'elle est. Il s'agit du très fréquent participe passé passif. Etudions le sans plus attendre !

#### 3.1 Le participe passé passif.

Le Sanskrit est une langue qui supporte fort bien la parataxe (l'absence de verbe conjugué et surtout de verbe être), ce que le français ne supporte pas. Si l'on dit : *Kṛṣṇa est venu*, le Sanskrit pourrait sans autre dire : *Kṛṣṇa venu*. C'est d'ailleurs à cela que sert ce nombre conséquent de participes.

Un grand nombre de verbes sanskrits (presque tous) est transitif alors que leur transitivité ne s'imagine même pas en français. C'est le cas des verbes de mouvement par exemple. S'imaginer les mettre au passif semble impossible. C'est pourquoi nous traduirons leur passif par un actif.

Le participe passé passif s'utilise comme un adjectif, épithète d'un nom mais faisant office de forme verbale. Son sens est le plus souvent passé (grammaticalement en tous cas) mais souvent il semble être présent. Si le passif a besoin d'un complément, celui-ci se mettra à l'instrumental.

En règle générale, sa formation est la suivante :

**Racine verbale à la forme faible (c'est-à-dire au degré le plus court possible) + (i)ta (ou na)**

Comme d'habitude, il s'agit d'une règle générale. Et nous annoterons au fil du temps quelques précisions.

- Exemples :
- Nṛpo gṛhaṁ gataḥ.\*** (le roi est allé chez lui)
  - Mayā gṛho dagdha.\*\*** (la maison fut brûlée par moi ; j'ai brûlé...)
  - Patitapatrastr̥ṇe.** (une feuille est tombé sur l'herbe)
  - Likhitakāvyaṁrgvedo na bhavati.** (le Rgveda n'est pas un poème écrit)
  - Uditavacanam.\*\*\*** (un discours parlé)
  - Nīto grāmaṁ gajo.** (l'éléphant fut mené dans un village)
  - Bhūtalokaḥ.** (le monde qui a existé)
  - Īśvaro narabhūtaḥ.** (le Seigneur qui est devenu un homme)
  - Ratno nṛpeṇa vinno.\*\*\*\*** (un joyau trouvé par le roi)
  - Naro grāme dr̥ṣṭaḥ.** (l'homme a été vu au village)

Nota bene : (règles de saṁdhi internes)

\* Les participes passés passifs des racines finissant en (ou contenant) *a* + nasale, perdent le plus souvent la nasale. Mais parfois, ceux-ci gardent une nasale dentale et allongent la voyelle *a* qui précède. D'autres mélangent les deux règles en supprimant la nasale et en allongeant la voyelle.

Exemples : **Gam-** => **gata** (allé)  
**Man-** => **mata** (pensé)  
**Ram-** => **rata** (réjouï)  
**Darś-** => **daṣṭa** (mordu)  
Mais : **Śram-** => **śrānta** (fatigué)  
**Khan-** => **khāta** (creusé)

\*\* Les participes passés passifs des racines finissant en *h* ont souvent une formation complexe. Le plus souvent, le *h* final et le *-ta* de la terminaison se fondent en un groupement *-gdha* final. Cela n'est valable que pour les racines qui n'ont pas de *i* (ou *ī*) intercalaire (aniṭ). Mais parfois, le saṁdhi interne est plus complexe. Il se traduit par un groupement *voyelle longue + ḍha-*.

Exemples : **Dah-** => **dagdha** (brûlé)  
**Snih-** => **snigdha** (aimé)  
**Sprh-** => **sprhita** (envié)  
Mais : **Gāh-** => **gāḍha** (plongé)  
**Vah** => **ūḍha** (conduit)  
**Ruh-** => **rūḍha** (monté)

\*\*\* Les participes passés passifs de certaines racines commençant en *va* ou en *ya*, se forment en remplaçant cette initiale par *u* (*ū*) ou *i* (*ī*).

Exemples : **Vad-** => **udita** (dit)  
**Vah-** => **ūḍha** (conduit)  
**Yaj-** => **iṣṭa** (sacrifié)  
Attention : **Iṣ-** => **iṣṭa** (désiré)

\*\*\*\* Les Participes passés passifs en *na* sont bien moins fréquents. La plupart des racines se terminant en *ṛ* ont cette terminaison. Beaucoup de racines finissant en *d* font de même et d'autres encore qu'aucune règle ne semble préciser.

Exemples : **Sad-** => **sanna** (assi)  
**Tud-** => **tunna** (frappé)

Mais : **Vid-** => **vinna** (su)  
**Khid-** => **khinna** (déprimé)  
**Nud-** => **nutta** (poussé)  
**Mud-** => **mudita** (réjouir)

Notons encore que les règles de saṁdhi internes déjà mentionnées pour la formation de l'infinitif verbal (leçon 6 point 2 et fin des exercices) valent également pour la formation du participe passé passif.

Dernière subtilité : Souvent les racines *aniṭ* (sans *i* intercalaire) qui se terminent en consonne aspirée, dédoublent cette dernière. La consonne de redoublement n'est bien sûr pas aspirée. La consonne *t* de la finale *-ta* disparaît dans ce groupement.

Exemple : **Budh-** => **buddha** (compris, éveillé)  
**Vṛdh-** => **vṛddha** (grandi, vieux)  
Mais : **Prach-** => **prṣṭa** (demandé)

Bien sûr, tous ces participes peuvent être mis au féminin, ils suivront alors la déclinaison en *ā*.

#### 4. Exercices.

Le vocabulaire sera donné désormais à la fin de chaque exercice. Essayez de traduire au mieux ces quatre vers (śloka) de la Bhagavadgītā, sans bien sûr regarder de traduction.

❶ Traduire :

**Bhagavadgītāyām Kṛṣṇo'rjunāya tasyālokarūpamadiśat. Etadrūpaṁ bhavati :**

**Anekavaktranayanam  
Anekādbhutadarśanam.  
Anekadivyābharaṇam  
Divyānekodyatāyudham.**

**Divyamālyāmaradharam  
Divyagandhānulepanam.  
Sarvāścaryamayam devam  
Anantaṁ viśvatomukham**

(Bhgt X. 10-11)

Indication : Ces mots composés sont des adjectifs bahuvrīhi dépendant de *rūpam* dans l'introduction. Sauf *Sarvāścaryamayam* qui est un tatpuruṣa.

Voc.

Bhagavadgītā	fém.	la Bhagavadgītā
Aloka		Pas de ce monde, invisible (bahuvrīhi => dont le monde n'est pas)
Rūpa	nt	la forme
Aneka		multiple, pluriel (opposé : eka = unique)
Vaktra	nt	la bouche (de Vac- <i>parler</i> )
Nayana	nt	l'œil (de Nī- <i>mener</i> )
Adbhuta	(masc)	merveilleux, le miracle
Darśana	nt	la vue, la vision (de Dṛś- <i>voir</i> )
Divya		divin (de Dīv- <i>resplendir</i> )
Ābharaṇa	nt	l'ornement (de ā + Bhṛ- <i>attirer l'attention</i> )
Ud+yam- (-yacchati)		brandir
Āyudha	nt	l'arme (de ā + Yudh- <i>combattre</i> )
Mālya	nt	la guirlande, le collier
Ambara	nt	le vêtement
Dhara		qui porte (de Dhṛ- <i>porter</i> )
Gandha	nt	le parfum, l'odeur
Anulepana	nt	l'onguent (anu + Lip- <i>oindre</i> )
Sarva		tout
Āścaryamaya		merveilleux
Deva	(masc.)	le dieu, brillant (de Dīv- <i>resplendir</i> )
Anta	nt	la fin
Viśvatas		partout
Mukha	nt	la bouche

🌀 Traduire.

Bhagavadgītāyāmarjuno'vadat.

Yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgā  
Viśanti nāśāya samṛddhavegāḥ.  
Tathaiva nāśāya viśanti lokās  
tavāpi vaktraṇi samṛddhavegāḥ.  
(Bhgt. XI. 29)

Voc.

Pra + Dīp (pradīpyati)		attiser (feu)
Jvalana	masc.	le feu (le flamboyant) (de Jval- <i>flamboyer</i> )
Pataṅga	masc.	le moucheron
Nāśa	masc.	la destruction (de Naś- <i>perir</i> )
Sam + ṛddha		plein (bat son plein) (de sam + Ṛdh- <i>aller jusqu'au bout</i> )
Vega	masc.	l'agitation (de Vij- <i>accélérer</i> )

③ Traduire.

**Bhagavadgītāyām Kṛṣṇo'vadat.**

Yasmānodvijate loko,  
Lokānodvijate ca yaḥ.  
Harṣāmarṣabhayodvegair  
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ.  
(Bhgt. XII. 15)

Voc.

Ud + Vij (udvijati)		être agité par, s'agiter devant (+abl.)
Yas		qui (va avec <i>sa</i> )
Harṣa	masc.	la joie (de Hrṣ- <i>être heureux</i> )
Amarṣa	masc.	Ce qui est intolérable (de Mrṣ- <i>tolérer</i> )
Bhaya	nt	la peur
Ud + vega	masc.	(ce qui fait monter le stress) l'anxiété (de Vij-)
Saḥ		ici : quiconque (= kaścit)
Priya	masc.	Une personne pour qui l'on a de l'affection

Indication : *Yasmāt* est l'objet du verbe Udvij- qui demande l'ablatif. Il n'est donc pas à traduire par *parce que*.

④ Traduire :

Bhagavadgītā pañḍitalikhitā samuditakāvyaṃ nara-rūpadevakṛṣṇaṃ ca nṛpārjunaṃ cāntareṇa bhavati. Kurukṣetrayuddhe Mahābhāratākathite yo'yacchat pāṇḍavakauravānapratikūlayaddevakṛṣṇo vacanamarjunāya pāṇḍavakūlāya. Sa upadiśatyarjunāya yatsa ekadevo bhavati sa copadiśati saṃsāramokṣavādāṃ yasmādarjuno naicchattuttumahiṃsayā kauravān.

Voc.

Sam + Vad-		Dialoguer
Arjuna	masc.	Roi des Pāṇḍava interlocuteur de Kṛṣṇa
Kurukṣetra	masc.	Le Champ de Kuru (lieu sacré)
Yuddha	nt	la bataille (de Yudh- <i>se battre</i> )
Mahābhārata	masc.	nom d'une épopée de l'Inde ancienne
Pāṇḍava	masc.	Dynastie royale ennemie (et frère) des Kaurava
Kaurava	masc.	Dynastie royale ennemie (et frère) des Pāṇḍava
Prati + Kūla- (pratikūlayati)		opposer
Kūla	masc.	la lignée, la dynastie
Upa + Diś-		enseigner
Saṃsāra	nt	le cycle des renaissances
Mokṣa	masc.	la libération
Vāda	nt	la voie, le chemin
Ahiṃsā	fém.	la non-violence

⑥ Traduire :

Kṛṣṇa upadiśatyarjunambhagavadgītāyāṃ guṇārthena. Sa rājasanareṇa vadati śloke. Rājasaguṇaḥ pāpataro bhavati :

Viṣayendriyaśamyogād  
Yattadagre'mṛtopamam.  
Pariṇāme viṣamiva  
Tatsukhaṃ rājasam śmṛtam.

Voc.

Artha	masc.	le sujet, le propos
Rājasa		lié au <i>Rajas</i> (le guṇa de la passion)



Śloka	masc.	le vers
Pāpatara		très mauvais
Viṣaya	masc.	l'objet des sens
Indriya	nt	l'ensemble des sens
Saṁyoga	masc.	la combinaison (de saṁ + Yuj <i>réunir</i> )
Agra		ici au loc : à l'origine
Amṛta	masc.	l'ambrosie, le nectar de vie (de Mṛ- <i>mourir</i> )
Upamā	fém.	la comparaison
Pariṇāma	masc.	le déclin (de pari + Nam <i>se courber, vieillir</i> )
Viṣa	nt	le poison
Smṛta		(littéralement : <i>qui est souvenu comme</i> ) ici : qui est considéré comme (de Smṛ- <i>se souvenir</i> )

Si vous arriviez à vous souvenir de quelques uns de ces mots de vocabulaire, ce serait pas mal.